

## ДОДАТОК А

До угоди № 1330-02-15 про реалізацію проекту «Підвищення якості та наближення адміністративних послуг до громадян і підприємців міста»

## ANNEX A

to Project Implementation Agreement #1330-02-15 "Improving Quality of and Access to Administrative Services for Residents and Entrepreneurs of the City"

### GENERAL TERMS AND CONDITIONS

## ЗАГАЛЬНІ УМОВИ

### 1 ЗАГАЛЬНІ ПОЛОЖЕННЯ

#### 1.1 Розкриття інформації

Реципієнт не повинен розкривати будь-які конфіденційні матеріали, інформацію або документи, які можуть бути надані ФКМ/ПРОМІС в рамках Угоди.

#### 1.2 Спільне підприємство, об'єднання, товариство, представництво

Жодне положення цієї Угоди не встановлює спільне підприємство, об'єднання, товариство між ФКМ/ПРОМІС та Реципієнтом і не робить Реципієнта агентом чи представником ФКМ/ПРОМІС.

#### 1.3 Субпідряд

ФКМ/ПРОМІС не відповідає за зобов'язаннями щодо позик, оренди, капітальної оренди чи зобов'язаннями за будь-якими іншими договорами, укладеними Реципієнтом з будь-якою третьою стороною з метою виконання цієї Угоди.

Угоди, підписані між Реципієнтом та його субпідрядниками укладаються в письмовій формі і повинні відповідати положенням цієї Угоди. Реципієнт зберігає такі угоди і підтверджуючі документи, пов'язані з їх виконанням, протягом не менше 3 (трьох) років.

#### 1.4 Внесення змін

Зміни та доповнення до цієї Угоди або вилучення з Угоди дійсні лише у разі письмового погодження між ФКМ/ПРОМІС та Реципієнтом.

#### 1.5 Припинення дії та призупинення

### 1 GENERAL CLAUSES

#### 1.1 Disclosures

The Recipient shall not disclose any confidential matter, information or documents that may be provided by FCM/PLEDDG as part of the Agreement.

#### 1.2 Joint Venture, Association, Partnership, Agency

No provision in this Agreement shall or may constitute a legal joint venture, association or partnership between FCM/PLEDDG and the Recipient, or constitute the Recipient as the agent or representative of FCM/PLEDDG.

#### 1.3 Subcontracting

FCM/PLEDDG shall not be held liable for loans, leases, capital leases or any other contractual commitments entered into by the Recipient with any third party for the purpose of performance of this Agreement.

Agreements signed between the Recipient and its subcontractors shall be in writing and shall comply with the provisions of this Agreement. The Recipient shall safe-keep such agreements and supporting documents relating to its performance for at least three (3) years.

#### 1.4 Amendments

No modification or amendment of this Agreement or exemption from its provisions shall be valid unless agreed to in writing by FCM/PLEDDG and the Recipient.

#### 1.5 Termination & Suspension

В разі, якщо Реципієнт не виконує своєчасно визначені цією Угодою зобов'язання, ФКМ/ПРОМІС має право призупинити здійснення передбачених цією Угодою платежів в рамках реалізації Проекту.

Сторона не несе відповідальності за невиконання умов цієї Угоди, якщо воно зумовлене невиконанням умов цієї Угоди іншою Стороною, а також якщо таке невиконання є наслідком стихійних лих, військових дій, страйків, економічних блокад або інших обставин, що справляють на виконання цієї Угоди безпосередній вплив, який знаходиться за межами розумного контролю Сторін.

Незалежно від будь-якого іншого положення, ця Угода може бути розірвана:

a) за домовленістю Сторін, за умови попередження Стороною, що ініціює розірвання, іншої Сторони, шляхом направлення повідомлення не менш ніж за тридцять (30) днів, листом, електронним листом або факсом;

b) з боку ФКМ/ПРОМІС, але після переговорів із іншою Стороною, коли, на його думку, є будь-яке серйозне порушення, недбалість, порушення строків надання звітів, визначених Угодою, та інші невиконання зобов'язань відповідно до термінів та умов Угоди з боку Реципієнта, в тому числі нецільове використання міжнародної технічної допомоги. ФКМ/ПРОМІС має право вирішувати на власний розсуд, чи є підстави для негайного розірвання Угоди відповідно до цього розділу. У разі, якщо ФКМ/ПРОМІС вирішить, що існують підстави для негайного розірвання Угоди відповідно до цього розділу, Реципієнт має право отримати письмове пояснення щодо цих підстав.

## 1.6 Порушення умов

Сторони погодились нести повну відповідальність за дотримання усіх законів України і правил, що стосуються здійснення витрат у відповідності з цією Угодою.

ФКМ/ПРОМІС може призупинити будь-які чи всі платежі Реципієнту в рамках цієї Угоди або може повернути собі будь-які чи всі раніше перераховані кошти, якщо Реципієнт не використовує надані кошти виключно для реалізації Робочого плану згідно Додатку Б або не виконує

If the Recipient fails to timely fulfil its obligations under this Agreement, FCM/PLEDDG may suspend payments hereunder as part of the Project implementation.

The Party shall not be held liable for failure to comply with the provisions of this Agreement if such failure is caused by non-performance of this Agreement by the other Party, or if such failure is the result of natural disasters, armed hostilities, strikes, economic blockades, or other circumstances that have direct effect on this Agreement, which is beyond the reasonable control of the Parties.

Notwithstanding any other provision, this Agreement may be terminated:

a) by mutual consent, provided that the Party initiating the termination gives at least thirty (30) days' notice by mail, email or fax to the other Party;

b) by FCM/PLEDDG after negotiations with the other Party to the agreement, when in its opinion, there is a serious breach, negligence, violation of terms of reporting set out in this Agreement and other failure to fulfil the terms and conditions of the Agreement by the Recipient, including misuse of funds or equipment that are provided as the international technical assistance. FCM/PLEDDG may at its sole discretion determine whether there are grounds for immediate termination of the Agreement pursuant to this section. If FCM/PLEDDG decides that there are grounds for immediate termination of the Agreement pursuant to this section, the Recipient shall receive a written explanation of these grounds.

## 1.6 Non-Compliance

The Parties agree to bear full responsibility for complying with all laws and regulations of Ukraine regarding costs under this Agreement.

FCM/PLEDDG may suspend any or all payments to the Recipient under this Agreement or recover any or all payments, if the Recipient fails to use the funding solely to implement the Action Plan specified in Annex B or fails to implement said Action Plan in accordance with the terms and

зазначений Робочий план відповідно до умов цієї Угоди.

### **1.7 Гарантія захисту та обмеження відповідальності**

Сторони вживають усіх можливих заходів для захисту і убезпечення ФКМ/ПРОМІС, її посадових осіб, працівників, службовців, представників, агентів та осіб, найнятих ФКМ/ПРОМІС, від усіх збитків, позовів, втрат, витрат, процесів та будь-яких інших процедур або процесів, що були або можуть бути ініційовані будь-яким чином в результаті травми чи смерті особи, дій чи пошкодження майна, спричинених будь-якою діяльністю, недбалістю, упущенням або навмисною чи ненавмисною затримкою з боку Реципієнта, його працівників чи представників під час фактичного чи передбачуваного виконання своїх обов'язків у рамках цієї Угоди.

ФКМ/ПРОМІС не несе відповідальність за смерть, хворобу, захворювання, травму, медичну евакуацію чи інвалідність фізичних осіб, найнятих Реципієнтом, в результаті роботи в рамках цієї Угоди або якщо таке було спричинене умовами протягом періоду роботи за цією Угодою.

### **1.8 Інтелектуальна власність**

Сторонам забороняється, без згоди одна одної, будь-яке комерційне використання результатів діяльності Проекту (продаж, передача в тимчасове користування третім особам та інше) відповідно до умов цієї Угоди. Сторони можуть використовувати результати діяльності для власних цілей, що не передбачають комерційної діяльності.

### **1.9 Громадське визнання**

Реципієнт зазначає факт підтримки ФКМ/ПРОМІС та Уряду Канади (Міністерства міжнародних справ Канади, GAC) для реалізації Робочого плану у своїй рекламі, оголошеннях та під час промоційних заходів, виступів, лекцій, інтерв'ю та церемоній, чітко і помітно розміщуючи на публікаціях, рекламних та промоційних матеріалах та будь-яких видах матеріалів та продуктів, підтримку яких здійснює Уряд Канади та ФКМ/ПРОМІС, 3 логотипи (ПРОМІС, ФКМ

conditions of this Agreement.

### **1.7 Indemnification & Disclaimer**

The Parties shall apply all possible means to indemnify and save harmless FCM/PLEDDG, its officials, employees, officers, representatives and agents, and individuals sourced and contracted by FCM/PLEDDG from and against all damages, claims, losses, costs, expenses, actions and any other proceedings or actions made, pleaded, introduced, brought, prosecuted, or threatened to be introduced or brought against, by any means, and based on, caused by, or due to injury or death of a person or to acts of property damages resulting from an action, negligence, omission or an intentional or non-intentional delay of the Recipient, its employees or its agencies during the actual or alleged performance of their duties pursuant to the Agreement.

FCM/PLEDDG does not assume liability for death, disease, illness, injury, medical evacuation, or disability suffered by individuals sourced and contracted by the Recipient as a result of, or attributable to service under this Agreement, or which results from conditions encountered during the period of service under this Agreement.-

### **1.8 Intellectual Property**

The Parties may not use the results of the Project for any commercial purpose without the consent of each other (sale, transfer on loan to third parties, etc.) under this Agreement. The Parties may use the results for their own purposes, not involving commerce.

### **1.9 Public Recognition**

The Recipient shall acknowledge the contribution of FCM/PLEDDG and the Government of Canada (Global Affairs Canada, GAC) to the implementation of the Action Plan in its advertising, announcements and promotional activities, in its speeches, lectures, interviews and ceremonies by clearly and prominently labelling publications, advertising and promotional products, and any form of material and products supported by the Government of

та Уряду Канади), а також нижчезазначений текст відповідною мовою:

*«Здійснено в рамках реалізації Проекту міжнародної технічної допомоги «Партнерство для розвитку міст» (Проект ПРОМІС), що впроваджує Федерація канадських муніципалітетів за фінансової підтримки Міністерства міжнародних справ Канади».*

### 1.10 Протидія корупції

Реципієнт стверджує і гарантує, що (i) ніякий хабар, подарунок або інший стимул або винагорода будь-якого типу не надавалася, не буде надаватися, сплачуватися, обіцятися або пропонуватися будь-якій особі, прямо чи опосередковано, або від його імені з метою отримання цієї Угоди; (ii) жодна особа не наймалася на роботу або не залучалася Реципієнтом з метою клопотання про отримання цієї Угоди на умовах отримання комісії, відсотка, плати за брокерські послуги або винагороди за підписання угоди; та (iii) Реципієнт не має фінансового інтересу у бізнесі будь-якої третьої сторони, який може вплинути на його об'єктивність при виконанні Проекту.

Реципієнт повинен повідомити ФКМ/ПРОМІС у письмовій формі, якщо Реципієнт або будь-хто з його працівників:

- a) були засуджені протягом трьох років до початку цього завдання судом загальної юрисдикції в Канаді або Україні або в будь-якій іншій юрисдикції за будь-яке правопорушення, пов'язане із хабарництвом чи корупцією або;
- b) знаходяться під санкціями за правопорушення, пов'язане із хабарництвом або корупцією, накладеними Урядом, урядовою організацією або організацією з розвитку, яка надає допомогу для цілей розвитку.

ФКМ/ПРОМІС може розірвати Угоду негайно за порушення договірних зобов'язань у разі виявлення, що Реципієнт не повідомив перед підписанням цієї Угоди про таку судимість або санкції.

### 1.11 Боротьба з тероризмом

Реципієнт заявляє та гарантує, що фінансування, надане в рамках дії цієї Угоди, не буде використовуватися на

Canada and FCM/PLEDDG with 3 logos of PLEDDG, FCM and the Government of Canada and the below text in the appropriate language:

*“Performed as part of the Partnership for Local Economic Development and Democratic Governance Project (PLEDDG), an international technical assistance project implemented by the Federation of Canadian Municipalities and funded by Global Affairs Canada.”*

### 1.10 Anti-corruption

The Recipient represents and warrants that (i) no bribe, gift or other inducement or reward of any kind has been, or will be, paid, given, promised or offered to any person, either directly or indirectly, by or on behalf of the Recipient in order to obtain this Agreement, (ii) no person has been employed or retained by or on behalf of the Recipient to solicit or secure this Agreement upon any agreement for a commission, percentage, brokerage or contingent fee, and (iii) the Recipient has no financial interest in the business of any third party that would affect its objectivity in carrying out the Project.

The Recipient shall declare in writing to FCM/PLEDDG if the Recipient or any of its employees:

- a) Were convicted during a period of three years prior to the start of this assignment, by a court of law in Canada or Ukraine, or in any other jurisdiction for an offence involving bribery or corruption or;
- b) Are under sanction, for an offence involving bribery or corruption, imposed by a government, a governmental institution or a development governmental institution providing development assistance.

FCM/PLEDDG may terminate the Agreement forthwith for default where it is found that the Recipient has omitted to declare, prior to entering into this Agreement, such conviction or sanction.

### 1.11 Anti-terrorism

The Recipient represents and warrants that the Funding provided under this Agreement will not be used to benefit

користь терористичних угруповань, як визначено у Кримінальному Кодексі України, або окремих членів цих угруповань, або на терористичну діяльність, прямо чи опосередковано. Перелік терористичних організацій, складений урядом Канади, можна знайти за наступними посиланнями: <http://www.osfi-bsif.gc.ca/eng/fi-if/amlc-clrpc/atf-fat/pages/default.aspx> або <http://www.publicsafety.gc.ca/cnt/ntnl-scr/cntr-trrrsm/lstd-ntts/index-eng.aspx>

Реципієнт несе відповідальність за ознайомлення із цим переліком, щоб знати поточну інформацію про вказані там терористичні угруповання протягом терміну дії цієї Угоди.

### 1.12 Міжнародні санкції

Реципієнт заявляє і гарантує, що фінансування, надане в рамках дії цієї Угоди, не буде використовуватися, прямо чи опосередковано, у діяльності із іноземними урядами або особами, що підпадають під економічні санкції, накладені Канадою або Організацією Об'єднаних Націй відповідно до п. 17 Закону про спеціальні економічні заходи (SEMA) (Звід законів Канади від 1985 р.), п. U-2 Закону Організації Об'єднаних Націй (закон ООН) (Звід законів Канади від 1985 р.), п. E-19 Закону про дозволи на діяльність з експорту та імпорту (Звід законів Канади від 1985 р.), п. 10 Закону про заморожування активів корумпованих іноземних урядовців (Звід законів Канади від 2011 р.) та інших міжнародних конвенцій, що стосуються економічних санкцій, у яких Канада є підписантом.

Перелік та додаткову інформацію про існуючі санкції можна знайти за наступним посиланням: [www.international.gc.ca/sanctions/index.aspx](http://www.international.gc.ca/sanctions/index.aspx)

Реципієнт повинен дотримуватися вимог законодавства та нормативно-правових актів, що стосуються економічних санкцій, із будь-якими змінами, внесеними до них протягом терміну дії цієї Угоди.

Реципієнт повинен повідомити ФКМ/ПРОМІС негайно у разі неспроможності завершити свої зобов'язання за цією Угодою в результаті економічних санкцій проти іноземного уряду або особи, або діяльності, що підпадає під економічні санкції. Якщо Сторони не можуть дійти згоди щодо

terrorist groups as defined in the Criminal Code of Ukraine or individual members of those groups, or for terrorist activities, either directly or indirectly. The Canadian government list of terrorist entities can be found at the following web addresses: <http://www.osfi-bsif.gc.ca/eng/fi-if/amlc-clrpc/atf-fat/pages/default.aspx> or <http://www.publicsafety.gc.ca/cnt/ntnl-scr/cntr-trrrsm/lstd-ntts/index-eng.aspx>

The Recipient is responsible for consulting the list in order to keep itself up-to-date about the listed terrorist groups during the period of the Agreement.

### 1.12 International sanctions

The Recipient represents and warrants that the Funding provided under this Agreement will not be used, either directly or indirectly, in dealing with foreign governments or persons subject to economic sanctions imposed by Canada or the United Nations under the *Special Economic Measures Act* (SEMA), S.C. 1985, c. 17, the *United Nations Act* (U.N. Act), S.C. 1985, c. U-2, the *Export and Import Permits Act*, S.C. 1985, c.E-19, and the *Freezing Assets of Corrupt Foreign Officials Act*, S.C. 2011, c. 10 and all other international conventions related to economic sanctions to which Canada has adhered.

A list of and details on existing sanctions can be found at: [www.international.gc.ca/sanctions/index.aspx](http://www.international.gc.ca/sanctions/index.aspx)

The Recipient shall comply with the legislation and regulations related to economic sanctions, including any amendments or modifications thereto, during the term of this Agreement.

The Recipient shall notify FCM/PLEDDG immediately if it is unable to complete the obligations under this Agreement due to economic sanctions against a foreign government or a person, or an activity under an economic sanction. If the Parties cannot agree on a workaround plan, the Agreement will be terminated in accordance with Article 1.5 Termination & Suspension.

альтернативного плану, Угоду буде розірвано у відповідності до статті 1.5 «Припинення та призупинення дії Угоди».

### 1.13 Право на аудит

Під час реалізації Проекту і протягом 3 (трьох) років після припинення дії Угоди Реципієнт повинен за свій рахунок зберігати та забезпечити доступ для аудиту та перевірки ФКМ, ПРОМІС або Уряду Канади і їхніх представників до файлів, рахунків і фінансових даних Проекту та інформації, необхідної для забезпечення дотримання загальних умов і умов цієї Угоди, і всіх супровідних документів, які стосуються витрат, понесених в процесі реалізації Проекту, у тому числі своїх субпідрядників.

## 2 ФІНАНСОВІ УМОВИ

### 2.1 Загальне фінансування та підтвердження бюджетів

Інформація щодо Внеску кожної із Сторін в реалізацію Проекту та Робочий план і його розподіл за статтями наведено у Додатку Б.

### 2.2 Скасування або зменшення Внеску

ФКМ/ПРОМІС може скасувати або зменшити Внесок за результатами однієї з таких обставин: (i) ФКМ/ПРОМІС змушена переглянути та зменшити свій бюджет, якщо обсяги фінансування були зменшені її донорами; (ii) цілі Робочого плану змінилися чи не були досягнуті; або (iii) фінансування, надане в рамках цієї Угоди, використовується для витрат, не пов'язаних з Проектом або не затверджених у бюджеті Проекту.

### 2.3 Бюджет

Кошти Внеску мають витратись у повній відповідності зі статтями бюджету, затвердженого у Додатку Б цієї Угоди.

Будь які перенесення коштів в рамках затвердженого бюджету, що не перевищують суму 3000 (три тисячі) гривень, здійснюються без попереднього узгодження з ФКМ/ПРОМІС, але за умови, що таке перенесення коштів не призведе до перевищення суми Внеску. Реципієнт має надати короткий коментар-роз'яснення про необхідність внесення

### 1.13 Right to Audit

During the implementation of the Project and for the period of three (3) years following the termination of the Agreement, the Recipient shall, at its own expense, preserve and make available for the audit and examination by FCM, PLEDDG or Government of Canada or their representatives the books, accounts and financial records of the Project and the information necessary to ensure compliance with the general terms and conditions of this Agreement and all supporting documents relating to expenses incurred to implement the Project, including those of its subcontractors.

## 2 FINANCIAL TERMS AND CONDITIONS

### 2.1 Total Funding and Reconfirmation of Budgets

Each Party's Contribution to the Project implementation and the itemised Action Plan are specified in Annex B.

### 2.2 Cancellation or Reduction of the Contribution

FCM/PLEDDG may cancel or reduce its Contribution to reflect one of the following circumstances: (i) FCM/PLEDDG is required to review and cut its budget in the event that its funding levels have been reduced by its donors; (ii) the objectives of the Action Plan have changed or have not been met; (iii) funding provided under this Agreement is used to cover expenses other than those related to the Project or approved in its budget.

### 2.3 Budget

The funds of the Contribution shall be spent in strict compliance with the itemized budget approved in Annex B hereto.

Funds not exceeding 3000 (three thousand) UAH, may be transferred within the approved budget without prior agreement with FCM/PLEDDG, provided, however, that such transfer of funds does not lead to the surpassing of the Contribution amount. The Recipient shall provide a brief explanation of the

таких змін до бюджету під час здійснення закупівлі.

Для здійснення будь-яких інших змін до бюджету, Реципієнт має надіслати письмовий запит з обґрунтуванням такої необхідності до ФКМ/ПРОМІС на погодження.

Загальна сума затвердженого Внеску ФКМ/ПРОМІС не може бути перевищена за будь-яких обставин.

## 2.4 Дозволені витрати

ФКМ/ПРОМІС та Реципієнт погоджують бюджет на виконання Робочого плану відповідно до зазначених в останньому конкретних завдань та заходів. Дозволені витрати, якщо це передбачено, можуть включати:

Транспортні витрати, які безпосередньо пов'язані з реалізацією Проекту та попередньо ухвалені ФКМ/ПРОМІС:

- a) витрати на користування потягами, автобусами, оренду автомобілів з водіями, таксі та/або компенсацію за використання власних автомобілів (за кілометражем) у рамках заходів, пов'язаних з реалізацією Робочого плану. Витрати та факт подорожі мають бути обов'язково підтверджені оригіналами чеків на купівлю квитків на потяги та автобуси, за оренду автомобілів з водіями та користування таксі. У разі використання власного автотранспорту надається підписаний звіт про використання транспорту із зазначенням кілометражу та мети поїздки.
- b) фактичні витрати на проживання в комерційному номері під час відрядження відповідно до прийнятних для ФКМ/ПРОМІС стандартів. Витрати мають бути підтверджені оригіналами документів від готелю, що підтверджують оплату.
- c) харчування під час поїздок, включаючи сніданок, обід та вечерю, у разі, коли це має місце і якщо харчування не надається ФКМ/ПРОМІС або іншими організаціями безкоштовно, не включене у вартість проїзду чи готелю або не передбачене в рамках зустрічі, конференції чи іншого подібного заходу.

Інші дозволені витрати (за умови, що вони узгоджені в Угоді):

need to modify the budget as part of the procurement.

In case of any other changes to the budget, the Recipient shall, send a written request stating a reason for such change to FCM/PLEDDG for approval.

Under no circumstances shall the total amount of the approved FCM/PLEDDG Contribution be surpassed.

## 2.4 Eligible Expenses

FCM/PLEDDG and the Recipient shall agree upon a budget for the implementation of the Action Plan based on its specific tasks and activities. If applicable, eligible expenses may include.

Transportation costs for travel directly related to the Project implementation and preliminary approved by FCM/PLEDDG:

- a) cost of travel by train, bus, car rental with a driver and/or reimbursement per kilometer for the use of personal vehicles on the Action Plan implementation. The fact and cost of travel must be adequately documented in the form of original train and bus ticket receipts and car rental with a driver and taxi receipts. If personal vehicles are used for the Action Plan implementation, there shall be provided a signed travel report reflecting the number of kilometres travelled and the travel purpose.
- b) actual cost of single room commercial accommodation to a standard acceptable by FCM/PLEDDG. The costs incurred must be adequately documented in the form of original hotel payment receipts.
- c) meals including breakfast, lunch and dinner, where applicable, unless it is a free meal from FCM/PLEDDG or any other institution, or a meal included in the cost of travel or required under a respective meeting or conference.

Other eligible expenses (provided such expenses have been agreed upon in the Agreement) include:

- a) *Оренда залів*: витрати, пов'язані з орендою залів для проведення заходів (семінарів, засідань тощо). Витрати мають бути підтверджені оригіналами документів, що підтверджують їх оплату.
- b) *Роздаткові та витратні матеріали, друк та копіювання*: витрати, пов'язані з друком документів, копіюванням та придбанням матеріалів для заходів. Витрати мають бути підтверджені оригіналами документів, що підтверджують їх оплату.
- c) *Зв'язок та поштові витрати*: витрати, пов'язані з телефонним та інтернет зв'язком, надсиланням факсів та поштових відправлень. Витрати мають бути підтверджені оригіналами документів, що підтверджують їх оплату.
- d) *Оренда офісу та обладнання і комунальні послуги*.
- e) *Банківська комісія*
- f) *Витрати на придбання і встановлення комп'ютерного, офісного і іншого обладнання, меблів, а також його страхування та програмне забезпечення*

Дана Угода також передбачає витрати на професійні послуги, необхідні для виконання завдань, передбачених Робочим планом, включно з оплатою послуг зовнішніх консультантів та постачальників послуг. Всі платежі / витрати повинні бути підтверджені договором, оригіналами рахунків-фактур в тому числі табелями обліку робочого часу та актами приймання робіт/послуг у відповідності з вимогами українського законодавства. Процес відбору зовнішніх консультантів та постачальників послуг повинен бути документально підтверджений (див. п. 2.5 Додатку А).

## 2.5 Закупівля товарів та послуг

Закупівля товарів та послуг має бути погодженою ФКМ/ПРОМІС. Для *закупівлі товарів і обладнання* на суму більше 500 канадських доларів в гривневому еквіваленті по курсу Національного банку України на момент здійснення закупівлі, Реципієнт проводить конкурсний відбір і одержує пропозиції від 3-х потенційних постачальників та заповнює форму «Закупівлі товарів». Приймається найдешевша пропозиція, яка відповідає

- a) *Rental of meeting rooms*: costs associated with the rental of meeting rooms during workshops, seminars, and conferences. These costs must be adequately documented in the form of original payment receipts.
- b) *Handouts and supplies, printing and photocopying*: the costs associated with the printing and photocopying of documents, and purchase of workshop, seminar and conference supplies. These costs must be adequately documented in the form of original payment receipts.
- c) *Communication and mailing costs*: the costs associated with landline and Internet connection, faxing and mailing. These costs must be adequately documented in the form of original payment receipts.
- d) *Rent of office premises and utility bills*.
- e) *Bank charges*
- f) *Costs of purchase and installation of computer and office equipment and furniture, cost of their insurance, software*

This Agreement provides, among other things, for the reimbursement of professional service expenses to be incurred under the Action Plan including external consultants and professional service providers. All fees/expenses must be adequately documented in the form of agreements, original invoices including time sheets and acts of acceptance of work/services as required under Ukrainian law. The selection process for external consultants and professional service providers must also be adequately documented (see Article 2.5, Annex A).

## 2.5 Procurement of goods and services

The procurement of goods and services, shall be authorized by FCM/PLEDDG. For *the procurement of goods and equipment* costing above the UAH equivalent of \$500 CAD at the exchange rate of the National Bank of Ukraine on the day of procurement, the Recipient shall hold a competitive bidding, receive quotations from three (3) potential suppliers and fill in a Procurement of Goods form. The lowest



встановленим критеріям якості. У разі відхилення найдешевшої пропозиції, Реципієнт у формі закупівлі зазначає причину відхилення пропозиції та відбору іншого постачальника. Форма закупівлі надається в електронному вигляді представником ФКМ/ПРОМІС.

Для закупівлі послуг на суму більше 2500 канадських доларів в гривневому еквіваленті по курсу Національного банку України на момент здійснення закупівлі, Реципієнт має підготувати опис необхідних послуг, провести відбір пропозицій з урахуванням таких критеріїв: кваліфікація, досвід та вартість. Реципієнт проводить конкурсний відбір і одержує пропозиції від 3-х потенційних постачальників та заповнює форму «Закупівлі послуг».

Також має бути утворена конкурсна комісія, яка складається не менше, як з трьох (3) фахівців (у тому числі представника ФКМ/ПРОМІС).

Реципієнт повинен отримати від ФКМ/ПРОМІС затвердження по кожному постачальнику / консультанту, до підписання з ним договору.

## 2.6 Закупівля обладнання

Сторони підтверджують, що обладнання, яке буде придбане в рамках Угоди, є міжнародною технічною допомогою, яка надається Україні урядом Канади через Міністерство міжнародних справ Канади (GAC) в рамках впровадження Проекту ПРОМІС. Дане обладнання вважається власністю ФКМ/ПРОМІС до моменту його офіційної передачі Реципієнту. З моменту його офіційної передачі Реципієнту воно повинно використовуватися тільки для цілей впровадження проекту міжнародної технічної допомоги ПРОМІС. По завершенню впровадження Проекту ПРОМІС обладнання залишається у власності Реципієнта і він може використовувати його для власних потреб на власний розсуд.

Передача обладнання від ФКМ/ПРОМІС Реципієнту здійснюється на підставі Постанови Кабінету Міністрів України №153 від 15.02.2002 «Про створення єдиної системи залучення, використання та моніторингу міжнародної технічної допомоги» (із змінами і доповненнями).

bid in accordance with the established criteria shall be accepted. If the lowest bid is not accepted, the Recipient shall indicate in the procurement form why the bid was not selected and the reason for the selection of another supplier. The procurement record form will be provided electronically by FCM/PLEDDG representative.

For the *procurement of services* above the UAH equivalent of \$2500 CAD at the exchange rate of the National Bank of Ukraine on the day of procurement, the Recipient shall prepare the description of services required and rank the proposals taking into account the following criteria: qualifications, experience and cost. The Recipient shall hold a competitive bidding, receive quotations from three (3) potential suppliers and fill in a Procurement of Services. In addition, a tender committee made up of at least three (3) experts (including FCM/PLEDDG representative) shall be established to that effect.

The Recipient shall seek FCM/PLEDDG approval for each selected vendor / consultant prior to signing the agreement.

## 2.6 Procurement of equipment

The Parties confirm that the equipment to be procured under the Agreement is an international technical assistance provided to Ukraine by the Government of Canada through Global Affairs Canada (GAC) as part of PLEDDG Project implementation. This equipment is deemed the property of FCM/PLEDDG until it is officially transferred to the Recipient. Since it is officially transferred to the Recipient, it is used solely for the purpose of PLEDDG Project implementation. Upon PLEDDG Project completion the equipment remains the property of the Recipient, and the Recipient may use it for its own needs at its sole discretion.

The Project shall transfer the equipment to the Recipient based on Resolution of the Cabinet of Ministers of Ukraine No. 153 of 15 February 2002 On Establishment of a Unified System for Attraction, Utilisation and Monitoring of International Technical Assistance (as amended).

## 2.7 Спосіб оплати / фінансування

ФКМ/ПРОМІС буде здійснювати оплату товарів, обладнання та послуг, необхідних для впровадження Проекту, з банківського рахунку ФКМ/ПРОМІС.

Загальна сума фінансування не повинна перевищувати розміру Внеску, затвердженого у Додатку Б цієї Угоди.

При фінансуванні видатків Проекту, що здійснюються безпосередньо ФКМ/ПРОМІС, а Реципієнт є одержувачем товарів, робіт та послуг (вигодонабувачем), Реципієнт зобов'язаний:

- a) здійснити пошук та відбір постачальників товарів, обладнання та послуг, відповідно до вимог п. 2.5 Додатку А;
- b) здійснити прийом товарів, обладнання та послуг та підтвердити письмово ФКМ/ПРОМІС їх належність / відповідність замовленню.

## 3 ЗВІТИ

### 3.1 Фінансові звіти

З метою моніторингу використання коштів бюджету ФКМ/ПРОМІС щомісячно надсилає Реципієнту дані щодо витрат за бюджетом Проекту з метою їх підтвердження.

### 3.2 Змістовні звіти

З метою моніторингу реалізації Проекту, Реципієнт надає щоквартальні змістовні звіти до ФКМ/ПРОМІС з використанням формату, передбаченого ФКМ/ПРОМІС. Змістовний звіт, підписаний Реципієнтом, подається не пізніше 15 календарних днів після завершення звітного періоду. Змістовні звіти повинні бути доповнені документами, які підтверджують виконання та результати діяльності Проекту.

## 2.7 Method of payment / financing

FCM/PLEDDG will finance the procurement of goods, equipment and services for the Project from the FCM/PLEDDG bank account.

The financed amount shall not exceed the amount of PLEDDG Contribution as approved in Annex B of the Agreement.

The Recipient is a beneficiary of goods, equipment and services that are directly purchased by FCM/PLEDDG under the Project and is required to:

- a) Provide search and selection of providers of said goods, equipment and services in accordance to Article 2.5 of Annex A;
- b) Confirm their acceptance of these goods, equipment and services in writing to FCM/PLEDDG.

## 3 REPORTS

### 3.1 Finance Reports

In order to monitor the budget funds FCM/PLEDDG shall provide monthly data on the budget expenditures to the Recipient for approval.

### 3.2 Narrative Reports

In order to monitor implementation of the Project, the Recipient shall provide quarterly narrative reports to FCM/PLEDDG using the format established by FCM/PLEDDG. The narrative report signed by the shall be submitted within 15 calendar days after completion of the reporting period. Narrative reports should be supplemented by supporting documents that confirm (illustrate) the Project progress and results.

### 3.3 Звіт про негрошовий внесок

Щоквартально разом зі змістовним звітом Реципієнт має надавати звіт про негрошовий внесок Реципієнта та інших партнерів. Реципієнт має надати документи, що підтверджують власний внесок та внесок інших партнерів.

Звіти повинні бути підготовлені та надані відповідно до вимог ФКМ/ПРОМІС і підписані уповноваженим представником Реципієнта.

#### Від імені ФКМ/ПРОМІС:

\_\_\_\_\_  
Олександр Кучеренко, Директор Проекту  
ПРОМІС

Дата: \_\_\_\_\_

#### Від імені Реципієнта:

\_\_\_\_\_  
Володимир Буряк,  
Міський голова м. Запоріжжя

Дата: \_\_\_\_\_

Секретар міської ради

### 3.3 In-kind contribution report

The Recipient shall submit a quarterly in-kind report for the in-kind contribution of the Recipient and other partners. The Recipient must provide documents that prove its own in-kind contribution and the contribution of other partners.

The reports shall be completed using the reporting templates provided by FCM/PLEDDG and signed by an authorized representative of the Recipient.

#### For and on behalf of FCM:

\_\_\_\_\_  
Oleksandr Kucherenko,  
PLEDDG Project Director

Date: \_\_\_\_\_

#### For and on behalf of the Recipient:

\_\_\_\_\_  
Volodymyr Buriak,  
Zaporizhia City Mayor

Date: \_\_\_\_\_

Р.О.Пидорич